



Deyse Zarichta Ferreira

Qualified professional translator with ten years of experience in translation. Strong subtitling skills.

English > Brazilian Portuguese

Brazilian Portuguese > English

PROFESSIONAL BACKGROUND

- **Translation and Subtitling** of videos for entertainment websites, streaming services, TV channels, Youtube channels and video producers, both for direct clients and through translation agencies based in Brazil and all over the world;
- **Project Management since 2016** - management of translation and subtitling projects for direct clients and agencies from Brazil and abroad, carrying out the selection of professionals, organization of the project in steps, distribution of tasks, monitoring and supporting the linguists through the project, quality control, delivery of the material and payments. This experience led me to open my own agency, Caption

RECENT EXPERIENCE

- **Psychology and Neuroscience** - Subtitling of the course “Mindfulness Neurocognitivo na Prática”, by Casa do Horto (as CaptionVerse) - December of 2023;
- **Medical** - Managing the teams for translation and subtitling in the pairs EN-PTBR and EN-ESP in Brazil for monthly Medical congresses since July of 2023 (as CaptionVerse);
- **YouTube** - Subtitling PTBR-EN for the sports channel PELEJA (as CaptionVerse) - June of 2023;
- **Subtitling** for agencies from Brazil and abroad in different fields **in the pairs EN-PTBR and PTBR-EN;**
- **Translation of Audio Description** scripts of children’s animated series for a streaming service through a Spanish agency

AREAS OF ACTIVITY

General Translation; Education; Humanities; Lifestyle; Literature; Music; Cooking; TV News; TV Shows; Reality Shows; TV Series; Movies; Media and Entertainment; Scientific and Health Care; Medicine; Oil and Gas; Architecture; Corporate Subtitling, Industry.

Course certificates, portfolio and more can be found on my LinkedIn profile.



+55 (48) 98815-4533



deysezarichta@gmail.com



Tubarão, SC. Brasil



<https://www.linkedin.com/in/deysezarichta/>

SPECIALTIES

Translation; Translation for Subtitling; SDH - Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing; Translation for Dubbing; Audio Description; Video Game Translation; Corporate Subtitling; Subtitling Quality Assurance

SOFT SKILLS

Collaboration, Flexibility, Effective Communication, Orientation towards results, Decision making, Problem solving. Confidence, Motivation, Teamwork, Organization and Time Management, Adaptability, Commitment,

SOFTWARES

- Subtitle Edit - expert
- Smartcat
- Memsource
- Wordfast

EDUCATION

ESTÁCIO DE SÁ

Post Degree in Audiovisual Translation of English - 2020 -2022

ESTÁCIO DE SÁ

Post Degree in Translation of English 2012-2014

UNISUL

Degree in Languages - English and Portuguese - 2008 -2011